

## Hablar dos idiomas es mejor que hablar uno

### Ser bilingüe es una ventaja, no un problema.

Los niños que están aprendiendo un segundo idioma pueden demostrar diversas conductas. Algunos pueden mantenerse en silencio y reusarse a participar, mientras que otros se adaptan con mayor rapidez. A menudo los niños que están aprendiendo el inglés como un segundo idioma son evaluados, erróneamente, como si presentaran 'problemas de lenguaje' si es que su capacidad para hablar el inglés no surge rápidamente. *Todos los niños que crecen en Australia y asisten a escuelas australianas aprenden el inglés a su propio ritmo.*

### El bilingüismo no es una dificultad en el aprendizaje, sino un proceso de aprendizaje.

Muchos padres se sienten ansiosos porque sus hijos podrían ser excluidos o verse en situación de desventaja si no son capaces de hablar inglés antes de comenzar el kindergarten. En algunos casos, se desalienta a padres e hijos a hablar su idioma materno recomendándoles que hablen sólo en inglés. Muy a menudo, tanto padres como educadores desconocen que muchas escuelas primarias ofrecen clases de reforzamiento del idioma inglés para niños de medios en que no se habla el inglés (NESB). *Los educadores pueden aliviar la preocupación de los padres explicándoles cómo, a través de sus programas, pueden lograr con éxito enseñarles inglés y a la vez ayudar a mantener su idioma materno.*

### Los idiomas maternos se perderán para siempre.

Si al niño no se le estimula continuamente a hablar su idioma materno mientras aprende inglés, es probable que pierda el dominio sobre él o deje de hablarlo del todo. *Es importante que los educadores apoyen a los niños y sus familias para que se sientan cómodos con su bilingüismo.*

### El aprendizaje de idiomas es una actividad social y sucede en distintos medios culturales.

Nuestras repuestas ante las diferencias pueden tener un efecto duradero en todos los niños, en especial los de medios de Diversidad Cultural y Lingüística (CALD). Si estos niños y familias reciben mensajes negativos o mal comunicados respecto de su idioma y cultura, pueden empezar a sentir vergüenza de su idioma materno y serán reacios a hablarla.

*Los niños desarrollan un fuerte sentido de identidad y bienestar si su ambiente de aprendizaje responde de modo positivo a la diferencia y diversidad y promueve, activamente, su bilingüismo.*



ETHNIC CHILD CARE, FAMILY AND  
COMMUNITY SERVICES CO-OPERATIVE LTD



This brochure was developed by Ethnic Child Care Family and Community Services Cooperative Ltd (ECCFCSC) as part of the Bicultural Support Program (BSP). The BSP is run by ECCFCSC for Children's Services Central (CSC). CSC is the Professional Support Coordinator in NSW and is funded by the Australian Government under the Inclusion and Professional Support Program.

Ethnic Child Care Family and Community Services  
Cooperative Ltd.  
Building 3, 142 Addison Rd,  
Marrickville, NSW, 2204  
Phone: 02 9569 1288  
Fax: 02 9550 9829  
Web; [www.eccfcsc.org](http://www.eccfcsc.org)  
Email; [coop@eccfcsc.org](mailto:coop@eccfcsc.org)

#### Reconocimientos

Dr. Criss Jones Diaz, Profesor Adjunto de la University of Western Sydney

Pertenecer, Ser y Evolucionar: Un Marco de Aprendizaje para la Primera Infancia (EYLF),  
Gobierno de Australia 2009

## Bilingüismo y Aprendizaje de Idiomas

**"El uso de su idioma materno por parte de los niños ayuda a respaldar su sentido de identidad y su desarrollo conceptual." (EYLF 2009)**



Este folleto se puede descargar en [www.eccfcsc.org](http://www.eccfcsc.org) y está disponible en otros idiomas comunitarios.



## Buenos consejos para quienes trabajan con niños bilingües

### ¿Cómo se define a una persona bilingüe?

Una persona bilingüe es quien puede hablar dos idiomas con cierto grado de dominio. Existen distintos niveles de bilingüismo.

### Los niños pueden llegar a ser bilingües de dos formas.

**Bilingüismo simultáneo** — un niño aprende dos idiomas a la vez.

**Bilingüismo consecutivo** — un niño ya sabe un idioma, y luego aprende a hablar otro.

Para niños pequeños es muy importante que se apoye y estimule el desarrollo de su primer idioma de modo que ello pueda sustentar el aprendizaje de un segundo idioma. Aprender un idioma nuevo puede tomar tiempo y el niño puede permanecer en silencio por algún tiempo. Este 'período de silencio' varía de un niño a otro.

**No hay duda que existen importantes beneficios al poder aprender y, a la vez, mantener más de un idioma. Entre los beneficios del bilingüismo se incluyen:**

#### Intelectuales:

- Entender cómo funciona un idioma.

- La capacidad para aprender idiomas adicionales.
- Aumento de la capacidad intelectual en otras áreas académicas.

#### Sociales:

- Entender la diversidad lingüística.
- Todos los niños aprenden que existe más de una manera de hablar, leer y escribir.
- Los niños crecen en una sociedad armónica y diversa, donde la diferencia es la norma.
- Los niños son capaces de comunicarse y mantener sus relaciones con familiares que no saben hablar inglés.

#### Culturales:

- Orgullo y confianza en el patrimonio e identidad cultural y lingüística.
- Los niños mantienen los valores familiares y culturales importantes y los comparten con futuras generaciones.

#### Económicos:

- Oportunidades de empleo, de educación y sociales durante la vida.

### ¿Cómo se pueden apoyar a los niños bilingües?

- Reflexionar sobre lo que uno mismo siente respecto de los idiomas, cultura, identidad y educación.
- Desarrollar en su programa una actitud positiva y de apoyo hacia el bilingüismo y hacia todas las familias.
- Aprender sobre el idioma y cultura de cada niño.
- Demostrar respeto e interés por pronunciar los nombres correctamente (si desconoce la forma adecuada, pregunte cual es la manera correcta).
- Hacer una lista de palabras útiles y aprenderlas.
- Reunir recursos bilingües e integrarlos en los programas para utilizarlos a diario.
- Representar y emplear los idiomas y alfabetismos de los niños en una variedad de formas escritas, orales y digitales.
- Emplear personal bilingüe que hable los idiomas maternos de los niños.
- Alentar al personal que habla otros idiomas a hablar sus idiomas (entre sí mismos, con los niños y familias).
- Imitar, exhibir y emplear los diferentes idiomas en forma constante durante el día.
- Alentar y apoyar a los niños bilingües para que jueguen y aprendan juntos en sus respectivos idiomas.
- Proporcionar información a los padres sobre la importancia de mantener el idioma materno, y cómo los niños pueden llegar a ser completamente bilingües.

